

TÁRSALGÁSI LECZKÉK

(AZ ELEMI NÉPISKOLÁK SZÁMÁRA).

KULCS A MAGYAR NYELV MEGTANULÁSÁHOZ

A VALLÁS- ÉS KÖZOKTATÁSÜGYI M. KIR. MINISZTERIUM ÁLTAL AJÁNVA.



ROZHOVORY V LEKCIÁCH.


(PRE ELEMENTÁRNÉ LUDOVÉ ŠKOLY.)

KLŮČ K NAUČENIU SA MAĎARSKÉMU JAZYKU.

ODPORŮČA UK. KR. MINISTERSTVO NÁBOŽENSTVA A VER. VÝUČBY.

BUDAPEST,
LEGRÁDY TESTVÉREK KIADÁSA
1895.

Slovenská pedagogická knižnica
Bratislava

Sign. 

P Prír. čís. 193818

451.7(0)(071) - U

1. Pochválen buď Ježiž Kristus!

2. Dobrý deň (dobré rano, dobrú noc) viňšujem!

3. Kde vedie táto cesta ?

V ceste.

4. Za koľko hodín dojdem na N. Koľko kilometrov je sem ?

5. Či v ceste jest taká dedina alebo pustatina, kde môžem obspať ?

6. Niet kratšieho chodníka tatam ?

7. Dajte* mi, prosím, ohňa (zápalku).

8. Či je bezpečná cesta nocou cez horu ?

1. Dicsértessék a Jézus Krisztus!

2. Jó napot (reggelt, éjszakát) kívánok!

3. Merre vezet ez az ut ?

Útközben.

4. Mennyi ideig érek N.-re? Hány kilométer ide ?

5. Van-e utközben olyan falu vagy puszta, a hol meghálhatok ?

6. Nincs rövidebb gyalogut odáig ?

7. Adjon kérem tüzet (gyufát).

8. Bátorságos-e az ut éjjel az erdőn keresztül ?

* *Dajte* mi alebo *dajú* mi, t. j. *vykážia*, alebo onikacia forma po maďarsky sa jednako vyslovuje. Teď, aj *dajte* mi, aj *dajú* mi je: *adjon* nekem. Určité „vy“ je po maďarsky „kend“, a určité „oni“ je „maga“.

9. Či v blízkej dedine jesto pošta ?
10. Kde je most, chcem cez vodu prejsť.
11. Či je hlboká veľmi voda, či môžem prejsť s vozom (po nohách) ?
12. Pomožte mi voz vydvihnúť.
13. Vezmite ma na voz, strýko, veľmi ukonáň (ustatý) som.
14. Čo dáš, ak ťa vezmem.
15. Vezmite ma z lásky, málo peňazí mám.
16. Smädný som, kde dostanem vody? Či jesto studňa, prameň v blízkosti?
17. Nehnevajte sa na mňa, nie zo zlého úmyslu som to urobil.
18. Pomoc! Pomoc!
9. Van-e a közeli faluban posta?
10. Merre van a hid, át akarok a vizen kelni.
11. Mély-e nagyon a viz, átmehtnék-e kocsival (lábon)?
12. Segítsenek a szeremetkiemelni.
13. Vegyen fel a szerkerére bácsi, nagyon fáradt vagyok.
14. Mit adsz, ha fölveszek.
15. Vegyen fel szíveségből, kevés a pénzem.
16. Szomjas vagyok, hol kapok vizet? Van-e kút, forrás közelben?
17. Ne haragudjék rám, nem rossz szándékból tettem.
18. Segítség! Segítség!

- | | |
|---|--|
| <p>19. Tu nechám do zálohu širicu (kožuch, kabát), pokiaľ ich vymením.</p> <p>20. Dajte mi trošku svojho nožika.</p> <p>21. Prebuďte sa, človeče, lebo je zle.</p> <p>22. Počujete, volačo ste ztratilí?</p> <p>23. V ceste som našiel tento predmet.</p> <p>24. Za mnou ste zakričali?</p> <p>25. Čo chcete?</p> <p>26. Nevideli ste tadeto ist' jednu počernú (pobelavú) ženu (chlapa, chlapca, dievča)?</p> <p>27. Kde je sem najbližšia železničná stanica?</p> <p>28. Kedy sa pohne vlak (cúg) na N.?</p> <p>29. Či sa tento vlak (cúg) pohne na N.?</p> | <p>19. Itt hagyom zálogba a szürömet (ködmönömet, kabátomat), mig kiváltom.</p> <p>20. Adja ide egy kicsit a bicskáját.</p> <p>21. Ébredjen fel atyafi, mert baj van.</p> <p>22. Hallja, valamit elvesztett!</p> <p>23. Útközben találtam ezt a tárgyat.</p> <p>24. Én utánam kiáltott?</p> <p>25. Mit akar?</p> <p>26. Nem láttak erre menni egy barna (szőke) asszonyt. (férfit, fiut, leányt)?</p> <p>27. Hol van ide a legközelebbi vasútállomás?</p> <p>28. Mikor indul a vonat N. felé?</p> <p>29. Ez a vonat indul N.-re?</p> |
|---|--|

30. Tretej klasy kartičku
prosím na N.

31. Pán konduktor, toto
je stanica N.?

V dedine.

32. Či hovori tu niekto
srbsky? (po slovensky,
nemecky, rusky, hor-
vatsky, rumunsky atď).

33. Zaveďte ma k tomu
človeku!

34. Či sa nikto nedopy-
toval po takomto svoj-
skom človeku?

35. Či nevohnali do de-
diny zatáraný statok?
Moje voly zmizly s
poľa, tie hľadám.

36. Dovoľte, pán gazda,
pod sieň vtisnúť môj
voz.

30. Harmadik osztá-
lyu jegyet kérek
N.-re.

31. Kalauz ur, ez N.
állomás?

A faluban.

32. Beszél-e itt valaki
szerbül? (tótul,
németül, oroszul,
horvátul, oláhul
stb.)

33. Vezessen engem
ahhoz az ember-
hez!

34. Senki sem kérde-
zősködött ilyen
magam formáju
ember után?

35. Nem hajtottak be
a faluba gazdát-
lan (bitang) jószá-
got? Ökreim el-
tűntek a mezőről,
azokat keresem.

36. Engedje gazd'
uram a fészert alá
tolni a kocsimat.

37. Veľmi som prechlad-
 nul, dajte mi dobrá
 ženička, trochu miesta
 pri ohnisku, aby sa
 hrial.
38. Ďakujem pekne.
39. Či by som tu dostal
 prácu (službu, nocľah)?
40. Rozumiem sa do kaž-
 dej poľnej práce, do
 záhradníctva, varenia,
 šitia, opatrovania detí.
41. A pigľovať či viete?
42. Nie som zvyklá, ale
 sa skoro podučím.
43. Viem písať, čítať a
 rátať.
44. Predtýmto kočiš, (bí-
 reš, slúžka, kuchárka
 som bola) som bol v
 N. u N.
45. O predošlom chovaní
 mám svedoctvá.
37. Nagyön átfáz-
 tam, adjon jó asz-
 szony egy kis he-
 lyet a tüzhelynél,
 hogy meleged-
 jem.
38. Köszönöm szé-
 pen.
39. Kaphatnék-e itt
 munkát (szolgá-
 latot, éji szállást)?
40. Értek minden
 mezei munkához,
 kertészethez, fő-
 zéshez, varrás-
 hoz, gyermek-
 gondozáshoz
41. Hát vasalni tud-e?
42. Nincs gyakorla-
 tom, de gyorsan
 belejövök.
43. Tudok írni, ol-
 vasni ésszámolni.
44. Ezelőtt kocsis (bé-
 res, szolgáló, sza-
 kácsné) voltam
 N.-ben N.-nél.
45. Előéletemről bi-
 zonyítványaim
 vannak.

46. Nech sa páči prezret moju služobnú knižku.
47. Kde býva sudca (notár, matrikár)?
48. A slúžny (okresný sudca) kde býva a jako ho volajú?
49. Ukážte mi cestu, ktorou k N. prídem.
50. Po ktorej strane mám ísť?
51. Na ľavo alebo na pravo sa mám obrátiť?
52. Či tu býva pán*) N.
53. Dajte niekoho zavolať, urodzený pán, kto by porozumel mojej žalobe.
54. Či možno tu za peniaze na zjedenie dostať?
55. Urobte mi zo štyr vajec praženicu.
46. Tessék átnézni a szolgálati könyvecskémet.
47. Hol lakik a bíró (jegyző, anyakönyvvezető)?
48. Hát a szolgabíró (járásbíró) hol lakik és hogy hívják?
49. Mutassa meg az utat, melyen N.-hez jutok.
50. Melyik oldalon menjek?
51. Balra vagy jobbra kell-e fordulnom?
52. Itt lakik N. ur?
53. Hivasson valakit tekintetes uram, aki a panaszomat megértse.
54. Lehet-e itt pénzért ennivalót kapni?
55. Csináljon nekem négy tojásból rántottát.

* V maďarskom jazyku „pán“ „ur“ kladie sa vždy *po mene* a nie pred meno jako v slovenčine.

56. Dajte mi okruch chleba a za jeden pohár (hrnček) mlieka alebo jeden kus slaniny.
57. Vyperte, tetka, moje biele háby, neprosim zdarma o lásku.
58. Za ženca by rád stal, či potrebuje ešte dakto ženca na okolí?
59. Lacnú krmu by chcel kúpiť.
60. Zlomila sa mi os (koleso), liehu na podloženie (koleso) hľadám za peniaze.
61. Čo stojí?
62. Popravte, kočiš, čiernemu koňovi podkovu; druhému pribite novú.
63. Či jesto v dedine strúhať vediaci človek (debnár), ktorý by môj dohubený voz napravil.
56. Adjon egy karaj kenyeret és egy pohár (köcsög) tejet vagy egy darab szalonnát.
57. Mossa ki néni a fehér-ruhámat, nem kérem ingyenaszivességét.
58. Aratónak szeretnék beállni, kell-e még valakinek arató a környéken?
59. Olcsó takarmányt szeretnék venni.
60. Eltört a tengelyem (keregem), egy támasztó fát (keréket) keresek pénzért.
61. Mennyibe kerül?
62. Igazítsa meg kocsis a fekete ló patkóját, a másik lóra verjen ujat.
63. Van-e a faluban faragni tudó ember (bognár), aki a megrongált szekeremet helyrehozza?

64. Furmana hľadám, ktorý by sa hneď mohol pohnúť.
64. Fuvarost keresek, aki mingyárt indulhatna.
65. Či jest na predaj kôň (rožný statok, kapusta, ovocie, ošípané, hydina) vo vašej dedine?
65. Van-e eladó ló, (szarvasmarhá, káposzta, gyümölcs, sertés, baromfi) a falujokban?
66. Chorý som, kde by našiel na blízku lekára (doktora)?
66. Beteg vagyok, hol találnék közel orvost?
67. Či je v blízkej dedine apateľka?
67. Van-e a közeli faluban patika?
68. Či by sa našla taká dobrosrdečná familia, ktorá by ma prijala do opatery.
68. Akadna-e olyan jólelkű család, a ki befogadna ápolásra?
69. Po čom je na tomto vidieku nádenné (šichta)?
69. Mennyi ezen a vidéken a napszám?
70. Po čom je zem? Či by sa tu dalo dostať lacno árendovať?
70. Mi a föld ára? lehetne-e ittkapni olcsó kisbérletet?
71. Ku komu sa mám obrátiť v tejto veci?
71. Kihez forduljak ebben a dologban?

72. Nevysmejte ma, že zle vyslovujem maďarskú reč, len teraz počínam sa ju učiť.

73. Ako sa to menuje po maďarsky?

74. Nerozumiem, čo ste povedali, ale trochu viem po maďarsky, probujte druhými slovami povedať.

75. Chudobný, poveriteľ som, dovoľte, aby pod pokryvom niekde prenocovať mohol.

76. Neprišiel sem jedon list na moje meno?

V meste.

77. Napravte ma, prosím, ku stoličnému domu (mestskému domu, k súdnej stolici, k daňovému úradu, k verejnemu notárovi).

72. Ne nevéssenek ki, hogy rosszul ejtem ki a magyar szót, csak most kezdem tanulni.

73. Mi ennek a magyar neve?

74. Nem értem a mit mondott, de egy kevesettudok magyarul, próbálja más szavakkal mondani.

75. Szegény utas vagyok, engedje, hogy a fedele alatt valahol meghálhassak.

76. Nem érkezett ide egy levél a nevemre?

A városban.

77. Igazitsanak el kérem a megyeházához (városházához, törvényszékhez, adóhivatalhoz, közjegyzőhöz).

78. Advokáta hľadám, ktorý po slovensky hovorí.
78. Ügyvédet keresek, a ki tótul beszél.
79. Verejného notára hľadám.
79. A közjegyzőt keresem.
80. Kedy mi je treba zase hlásiť sa, zajtra alebo pozajtre?
80. Mikor kell ismét jelentkeznem, holnap vagy holnapután?
81. Rano alebo o poludní mám prijsť?
81. Reggel vagy délebben jőjyek?
82. Včera a predvčerom som nestihol.
82. Tegnap és tegnapelőtt nem értem rá.
83. Do ktorého úradu znie táto citácia?
83. Melyik hivatalba szól ez az idézés?
84. Ktorými dvermi mám vniść k pánu okresnému sudcovi?
84. Melyik ajtón kell bemennem a járásbíró urhoz?
85. Priateľským spôsobom by sa rád porovnať.
85. Barátságos módon szeretnék egyezkedni.
86. Neviem sa rozhodnúť, dajte mi, prosím, čas na rozmyslenie.
86. Nem tudom magamat elhatározni, adjon kérem gondolkozási időt.
87. Privolím na všetko.
87. Beleegyezem mindenbe.

88. Kde trhajú zuby? 88. Hol huznak fo-
gat?
89. Koľko hodín je teraz? 89. Hány óra van
most?
90. Koľkého je dnes? 90. Hanyadika van
ma?
91. Je šiesteho apríla (pon- 91. April hatodika
delok, utorok, streda, van, (hétfő, kedd,
štvrtok, piatok, sobota, szerda, csütörtök,
nedeľa). péntek, szombat,
vasárnap).
92. Len moja reč je ru- 92. Csak a nyelvem
manská (nemecká, srb- román (német,
ská atď.), ale vlast mo- szerb stb.), de a
ja je uhorská. hazám magyar.
93. Napravte ma do jed- 93. Utasítson egy ol-
ného lacného hostinca, csó vendéglőbe,
kde by sa mohol slo- ahol megszállha-
žiť. tok.
94. Dovoľte, aby oprobo- 94. Engedje, hogyfel-
val tento pár čižiem, próbáljam ezt a
sú úzke, (krátke), daj- pár csizmát; szük
te mi druhé! (rövid), adjon má-
sikát!
95. Jednu kosu prosím, 95. Egy kaszát ké-
s dobrou klingou, k rek, jó pengéjüt,
nej jednu oslu; roh hozzá egy fenő
mám. követ; túlköm
van.

96. Pomáhajte, prosím,
toto mi na plecía vy-
ložít.

96. Segítsen kérem
ezt a vállamra fel-
adni.

V jarmoku.

Vásárban.

97. Čo predávate? Čo je
v tomto vreci?

97. Mit árul? mi van
ebben a zsákban?

98. Či ho berete (dáte)
po tejto cene?

98. Veszi-e (adja-e)
ezen az áron?

99. Áno (Nie).

99. Igen (Nem).

100. Kúpte túto portieku.

100. Vegye meg ezt a
portékát.

101. Je veľmi drahá.

101. Nagyon drága.

102. Nepotrebujem ju.

102. Nincs rá szüksé-
gem.

103. Od päťdesiat korún
nedám viac.

103. Ötven koronánál
nem adok többet.

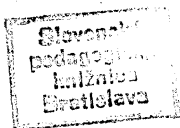
(Jedon, dva, tri, štyri, päť,
šesť, sedem, osem, de-
väť, desať, jedonásť
atď. dvadsať, tridsať,
štyridsať, päťdesiat,
šesťdesiat, sedemdesiat,
osemdesiat, deväťdesiat,
sto, dvesto atď.
tisíc.)

(Egy, kettő, három,
négy, öt, hat, hét,
nyolcz, kilencz,
tiz, tizenegy stb.
husz, harmincz,
negyven, ötven,
hatvan, hetven,
nyolczvan, ki-
lenczven, száz,
kétszáz stb. ezer.)

104. Ci predáte na úver (na börg) tú portieku (koňa, vola atď.), ak prinesiem ručiteľov? 104. Ide adja-e hitelbe a portékát (lovat, ökröt stb.), ha jót-állókat hozok?
105. Čarajme. 105. Cseréljünk.
106. Čo doplatíte? 106. Mit fizet rá?
107. Nemôžem dať tak lacno. 107. Nem adhatom olyan olcsón.
108. Čo žiadate, aby dal? Čo je posledná cena? 108. Mennyit kíván, hogy adjak? Mi az utolsó ára?
109. Spustíte ešte niečo z toho. 109. Engedjen még valamit belőle.
110. Potom druhý raz dáte. 110. Majd máskor ide adja.
111. Máte vydať peniaze? 111. Van visszaadni való pénze?
112. Boh vás požehnaj. Dobrého zdravia! 112. Isten áldja meg. Jó egészséget!

Najpotrebnejšie slová: A legszükségesebb szavak:

Obed	= ebéd,
pálenka	= pálinka,
remeň	= szij,
ovos	= zab,
ketefik (ohlavec)	= kötőfék,
pílka	= fűrész,
hrable	= gereblye,
večera	= vacsora,
tarisňa	= tarisznya,
povraz	= kötél,
seno	= széna,
srp	= sarló,
vidly	= villa,
železná mačka	= vasmacska.
víno	= bor,
sklep	= bolt,
motúz	= madzag,
kantár (úzda)	= kantár,
rylo	= ásó.



P193818

193818_4